

Les subordonnées de temps

Cours d'arabe en 3e

Découvrir les subordonnées de temps 3e : la journée de Salma

Lis ce court récit. Les mots surlignés situent chaque action par rapport à une autre : ce sont eux qui organisent la journée.

إِسْتَيْقَظَتْ سَلْمَى فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ. قَبْلَ أَنْ تَخْرُجَ مِنَ الْبَيْتِ، شَرِبَتْ كَأْسَ حَلِيبٍ
وَأَخَذَتْ حَقِيبَتَهَا.

عِنْدَمَا وَصَلَتْ إِلَى الْمَدْرَسَةِ، وَجَدَتْ صَدِيقَتَهَا لَيْلَى أَمَامَ الْبَابِ. هُمَا صَدِيقَتَانِ مُنْذُ سِتِّ
سَنَوَاتٍ.

بَعْدَ أَنْ تَنَاوَلَتَا الْغَدَاءَ، ذَهَبْنَا إِلَى الْمَكْتَبَةِ. حِينَ رَجَعَتْ سَلْمَى إِلَى الْبَيْتِ فِي الْمَسَاءِ، كَانَتْ
مُتْعَبَةً وَسَعِيدَةً.

Traduction : Salma s'est réveillée à sept heures. Avant de sortir de la maison, elle a bu un verre de lait et a pris son sac. Quand elle est arrivée à l'école, elle a trouvé son amie Layla devant la porte. Elles sont amies depuis six ans. Après avoir déjeuné, elles sont allées à la bibliothèque. Lorsque Salma est rentrée à la maison le soir, elle était fatiguée et heureuse.

Observe le verbe qui suit chaque mot de temps : après قَبْلَ أَنْ on trouve تَخْرُجَ (un inaccompli terminé par -a), alors qu'après بَعْدَ أَنْ et عِنْدَمَا on trouve un accompli : وَصَلَتْ. Ce n'est pas un hasard : c'est la règle principale de ce chapitre.

Situer une action par rapport à une autre



Avant, quand, après : trois mots, trois façons de construire le verbe.

Définition

Une **subordonnée de temps** est une proposition introduite par un mot de temps (en arabe, un **ظَرْفُ زَمَانٍ**, « complément de temps ») suivi d'un verbe. Elle ne peut pas être seule : elle complète une proposition principale. Dans **عِنْدَمَا أَصِلُ، أَتَّصِلُ بِكَ**, la subordonnée est **عِنْدَمَا أَصِلُ** et la principale est **أَتَّصِلُ بِكَ**.

Dire « quand » : **عِنْدَمَا** et **حِينَ**

عِنْدَمَا est le mot le plus courant pour dire « quand ». **حِينَ** a le même sens (« lorsque ») ; on le rencontre surtout à l'écrit, dans les récits et les articles.

Règle

- **عِنْدَمَا** + **accompli** pour un fait passé : **عِنْدَمَا وَصَلْتُ، أَتَّصِلُ بِكَ** (Quand je suis arrivé, je t'ai appelé).
- **عِنْدَمَا** + **inaccompli** pour une habitude, le présent ou le futur : **عِنْدَمَا أَصِلُ، أَتَّصِلُ بِكَ** (Quand j'arrive / quand j'arriverai, je t'appelle).

D'autres exemples : **حِينَ رَأَيْتُ الْبَحْرَ لِأَوَّلِ مَرَّةٍ، فَرِحْتُ كَثِيرًا** (Lorsque j'ai vu la mer pour la première fois, j'ai été très heureux). **عِنْدَمَا تُمْطِرُ، نَلْعَبُ فِي الْقَاعَةِ** (Quand il pleut, nous jouons dans la salle).

Attention

Le français met souvent un futur après « quand » : « Quand j'arriverai, je t'appellerai. »
L'arabe, lui, garde l'inaccompli simple après **عِنْدَمَا** : **عِنْدَمَا**. N'écris pas **سَ** dans la subordonnée ; tu peux le mettre dans la principale si tu veux insister sur le futur : **عِنْدَمَا أَصِلُ، سَأَتَصِلُ بِكَ**.

Avant et après : **قَبْلَ أَنْ**, **بَعْدَ أَنْ**, **بَعْدَمَا**

Règle

- **قَبْلَ أَنْ** + **subjonctif** (inaccompli au cas **مَنْصُوبٌ**, terminé par **-a**, avec chute du **ن** final aux formes longues) : **قَبْلَ أَنْ تَنَامَ، اغْسِلْ أَسْنَانَكَ** (Avant de dormir, lave-toi les dents).
- **بَعْدَ أَنْ** ou **بَعْدَمَا** (en un seul mot) + **accompli** : **بَعْدَ أَنْ أَكَلْتُ، شَرِبْتُ الشَّايَ** (Après avoir mangé, j'ai bu le thé) ; **بَعْدَمَا أَنْهَيْتُ وَاجِبَاتِي، لَعِبْتُ مَعَ أَخِي** (Après avoir fini mes devoirs, j'ai joué avec mon frère).

Pourquoi cette différence ? Ce qui vient *après* **بَعْدَ أَنْ** est déjà réalisé : on emploie l'accompli.
Ce qui vient *après* **قَبْلَ أَنْ** n'est pas encore réalisé : on emploie le subjonctif, comme après **أُرِيدُ أَنْ**.

Inaccompli	قَبْلَ أَنْ	Français
أَنَاُمُ	قَبْلَ أَنْ أَنَامَ	avant que je dorme
تَخْرُجِينَ	قَبْلَ أَنْ تَخْرُجِي	avant que tu (f.) sortes
يُسَافِرُونَ	قَبْلَ أَنْ يُسَافِرُوا	avant qu'ils partent en voyage
نَأْكُلُ	قَبْلَ أَنْ نَأْكُلَ	avant que nous mangions

Le sujet du verbe peut être différent de celui de la principale : **قَبْلَ أَنْ يَصِلَ أَبِي، رَتَّبْتُ غُرْفَتِي** (Avant que mon père n'arrive, j'ai rangé ma chambre). Le français traduit alors par « avant que » au lieu de « avant de ».

Quel verbe après quel mot de temps ?

قَبْلَ أَنْ	→	subjonctif (-a)	قَبْلَ أَنْ تَخْرُجَ
بَعْدَ أَنْ / بَعْدَمَا	→	accompli (passé)	بَعْدَمَا أَكَلْنَا
عِنْدَمَا / حِينَ	→	accompli ou inaccompli	عِنْدَمَا أَصِلُ
مُنْذُ	→	nom de durée ou accompli	مُنْذُ سَنَتَيْنِ

Chaque mot de temps commande une forme précise du verbe.

Préposition + nom ou conjonction + verbe ?

Sans قَبْلَ النَّوْمِ, قَبْلَ أَنْ et بَعْدَ are des prépositions : elles sont suivies d'un **nom au génitif**. قَبْلَ النَّوْمِ (avant le sommeil) a le même sens que بَعْدَ الدَّرْسِ ; قَبْلَ أَنْ أَنَامَ (après le cours) ressemble à بَعْدَ أَنْ أَنْتَهَى الدَّرْسُ (après que le cours s'est terminé). Retiens : nom → pas de أَنْ ; verbe → أَنْ obligatoire.

Dire « depuis » : مُنْذُ

Règle

- مُنْذُ + nom de durée ou de moment : أَدْرُسُ الْعَرَبِيَّةَ مُنْذُ سَنَتَيْنِ (J'étudie l'arabe depuis deux ans), تُمْطِرُ مُنْذُ الصَّبَاحِ (Il pleut depuis le matin). Comme en français, le verbe principal est au présent (inaccompli).
- مُنْذُ + accompli = « depuis que » : مُنْذُ وَصَلْتُ إِلَى هُنَا، تَعَلَّمْتُ أَشْيَاءَ كَثِيرَةً : (Depuis que je suis arrivé ici, j'ai appris beaucoup de choses).
- Accompli + مُنْذُ + durée = « il y a » : وَصَلْتُ مُنْذُ سَاعَةٍ : (Je suis arrivé il y a une heure).

Arabe	Français	Construction
عِنْدَمَا	quand	+ accompli ou inaccompli
حِينَ	lorsque	+ accompli ou inaccompli

قَبْلَ أَنْ	avant de, avant que	+ subjonctif
بَعْدَ أَنْ	après que, après avoir	+ accompli
بَعْدَمَا	après que (un seul mot)	+ accompli
مُنْذُ	depuis, il y a	+ nom ou accompli
قَبْلَ	avant (préposition)	+ nom au génitif
بَعْدَ	après (préposition)	+ nom au génitif
أَثْنَاءَ	pendant	+ nom au génitif
ثُمَّ	puis, ensuite	relie deux phrases

Les pièges à éviter

Attention

- Jamais d'accompli après قَبْلَ أَنْ : on écrit قَبْلَ أَنْ أَخْرَجَ, pas قَبْلَ أَنْ خَرَجْتُ.
- Jamais de بَعْدَ أَنْ devant un nom : بَعْدَ الْغَدَاءِ, pas بَعْدَ أَنْ الْغَدَاءِ.
- Pense à la chute du ن au subjonctif : قَبْلَ أَنْ تَأْكُلُوا devient قَبْلَ أَنْ تَأْكُلُونَ.
- Quand la subordonnée est en tête de phrase, on met une virgule (,) avant la principale.

Culture

Dans beaucoup de familles du Maghreb comme du Machrek, on entend au quotidien des phrases bâties sur ce modèle, par exemple اِغْسِلْ يَدَيْكَ قَبْلَ الْأَكْلِ (Lave-toi les mains avant de manger). Les recettes de cuisine écrites en arabe utilisent aussi beaucoup بَعْدَ أَنْ et قَبْلَ أَنْ pour donner l'ordre des étapes.

À retenir

- عِنْدَمَا / حِينَ : quand ; accompli pour le passé, inaccompli pour le présent et le futur.
- قَبْلَ أَنْ تَنَامَ : قَبْلَ أَنْ + subjonctif en -a.
- بَعْدَمَا أَكَلْنَا : بَعْدَ أَنْ + accompli.
- مُنْذُ + durée = depuis ; accompli + مُنْذُ + durée = il y a.
- قَبْلَ / بَعْدَ sans أَنْ : suivis d'un nom au génitif.

Pour aller plus loin

- Entraîne-toi avec les exercices sur les subordonnées de temps.
- Vérifie tes acquis avec le QCM sur les subordonnées de temps.
- Révise la forme du verbe après أَنْ dans le cours sur le subjonctif.
- Raconte une suite d'événements avec le cours pour raconter au passé.